

## The Dilemma and Countermeasures of Promoting Bilingual Teaching

Shan-shan LIN

Ningbo Dahongying University, China

**Keywords:** Bilingual education, EPT, CET, Otherness.

**Abstract.** With the global economy assimilating, the demand for diversified talents is increasing rapidly, especially in practical English experts. How to introduce bilingual teaching into the classroom becomes an issue. This article mainly focused the internationalization of bilingual courses from the students, teachers, policy and other aspects, and give recommendations base on the current situation of the common university, while using Canadian successful teaching case as comparison.

### 推进双语教学的困境及对策

林珊珊

宁波大红鹰学院，宁波，中国

**关键词:** 双语教学；差异性；EPT；CET

**摘要:** 随着全球经济趋同化，对于多元化人才的需求急速增加，尤其突显在英语专业知识的实践应用方面。如何将双语教学引入课堂成为十分关切的问题了。本文主要从学生、师资、政策等方面叙述了推进国际化双语课程的困境，同时针对普通高校的现状与加拿大成功教学案例作比较提出了建议与措施。

#### 1. 引言

随着国家的改革开放，经济贸易趋于全球化，对人才的专业化、多元化的需求提出了更高的要求。近十五年来，在宏观大环境的驱使下，同时在国家教育部的倡导下，我国高校实施双语教学的进程如火如荼地向前行进着。在双语教学大规模地开展中，其中存在的问题与困难也随形而来，其中包括教学师资水平达不到要求，教材难度问题及学生参与度等。因此双语教学中“质”的提高，成为了我国高校目前在推行国际化教育、培养应用型人才最艰巨的任务。本文通过与先进国家推行双语教学进程的比较，借鉴其教学的成功经验，同时寻找出与我国教学制度环境下的不同之处并尝试找出有效的解决方案。

#### 2. 双语教学的基本概念

一般人认为，双语教学即用非母语的语言来进行教授学习。同时，在现阶段各高校中基本以英语为主进行教学发展。在推广第二语言使，应该秉持着第二语言的加入让学习变得更加的多元化，是促进学习先进科学理念与掌握第二语言的前进动力的理念，这属于添加型。相反，缩减性的双语教学目的则截然相反，例如，国家外来移民的进入，随之也带来了第二语言，为了国家多民族融合的需求，将逐步取代了第一语言的过程。这与我们国家的少数民族语言境况相似，随着汉语言文化的深入与广泛应用，不少少数民族的年轻人为了跟上时代的步伐与经济的腾飞发展，自主自愿地开始学习汉语。

### 3. 双语教学现状及面临的问题

#### 3.1 现状

虽然我国的双语教学模式还不成熟，教学过程中也会遇到不同的困境与局限，但受到越来越多的高校学者与研究者的关注与参与，为我国的双语教学的发展道路上增加了助力。目前我国高校中存在的双语教学模式基本可以分为三种类型：

第一，全英文语言环境，也被称为全外型。这一种形式主要特征为英文教材，英文版书及全英文讲课。因此对教师与学生的专业知识水平和英语水平提出了极高的要求，也是双语教学模式中难度最大、最完善，成为最终目标的一种类型。

第二，中英文混合教学，是根据教师与学生英语水平来推行当下双语教学的过渡期。但是，这种模式下的教学有着一定的局限性。加拿大的学者Swain曾提出，在混合使用两种语言进行教学时，学生很容易忽视他们不懂或懂得较少的语言，过渡依赖自己熟悉语言的输入，减少了第二语言的运用。

第三，初级型，也是刚开始进入双语教学的初级形式。其特征为英文教材（或辅助材料），中文板书及中文授课。初级型教学模式在各个高校，甚至重点高校有将近10%的双语课堂使用这一形式，其主要原因为学生的第二语言的水平较薄弱，为了带动这一部分学生的参与，适当地降低了难度。

#### 3.2 推行双语教学面临的困境

##### 3.2.1 学生英语水平与自主学习的局限性

第一，英语水平的局限性。著名的语言依存假设指出，教学过程中使用两种语言时，同时起到认知能力互补且互相促进并不是自然而然的，是需要一定的条件下，即学生的第二语言必须要达到一定的能力，才能产生积极地效应。Marsh等研究者曾提出，学生在接受双语教学时过多地将注意力放在语法上，时常出现一句话中每个单词都认识但连在一起就无法理解的现象。同样地，在大陆的高校中也存在类似问题，对于专业性较强的课程教材无法理解，使第二语言的学习并未成为学习的推力，反而成了阻碍和负担。从小学学习英语开始，英语教师都将注意力语法上，因而缺少了英语的实践性与单词的广泛性。

第二，自主学习与参与热情度。高校在轰轰烈烈地开展双语教学模式时，学生在自主学习能力方面存在一定的缺失。主要表现为两方面：第一，在高校选修专业课程时，有一定的自由度和选择性偏向。程度较好的学生为了提高GPA会躲避相对难度较高的双语课程，虽然对双语课存在一定的兴趣，但基本也属于“绕道而行”的状态。那么对英语基础相对薄弱的学生来说，更是抱着“路过打酱油”的心理，因此对于双语课程的参与程度不高。第二，高校中也设置了一部分“无路可退”的基础双语课程。在此之下，学生在刚进入双语课堂时还是充满着兴趣与好奇心，但是由于英语水平的局限性，出现了看不懂教材，听不懂上课教学的现象。由此，减少了上课的兴趣，增加了抵触心理，降低了学生的参与度。

##### 3.2.2 政策方针

通过两个中国与加拿大两国双语政策的比较，发现其不同之处：

第一，国情不同。加拿大在推行双语政策时，带着一定的被迫性质，由于民族主义的分裂倾向，因此政策成了一项基本国策，迎合了加拿大社会和国民的需求。对于中国来说，我们国家从建国之时就宣扬了各民族语言一律平等的条例，因此并未有政治性的需求。同时，我国人数颇多，地域宽广，在一定程度上阻碍了双语教学的发展进程。总的来说，国情不同导致两个国家的目的性不同，加拿大主要迫于政治、经济发展的需求，而我们国家主要为了培养多元化人才，提升对先进科学知识的学习能力。

第二，语言环境不同。相比中国，加拿大的学生在学习第二语言时，不仅有着课堂上的学习机会，而且在下课之余的社会环境中也能有较多机会接触、练习。反观中国高校的学生，只有在课堂上有较多机会接触第二语言的学习，课外基本上缺失了接触第二语言的机会。

### 3.2.3 教材的先进性及局限性

在推行双语教学之时，如何选择教材又是另外一个重要的问题。双语的教材主要为三个来源：国外原版教材、国内自编英文教材和教师自行搜集英文资料。直接引进国外原版教材这一方法，虽然教材外观精美、质量普遍较高，且具有专业知识的领先性，但是也有着一定的局限性，主要表现为：第一，国外原版教材跟国内的专业知识框架不同。第二，语言难度很难与我国的学生基本水平吻合。第三，国外教材与我国的实际经济状况有出入，无法满足学生的实践性操作。最为明显的就是财务会计学中的税务制度，在美国的会计准则中对于红利征收双重税，在中国则不然。同样对于国内自编的英文教材也有着一定的局限性，主要表现为专业知识的准确度。相比之下，由教师收集相应的英文资料最受推崇，一定程度上迎合了国内教学大纲及知识架构的需要，也解决了语言上的需求。

## 4. 如何在双语教学中受益

之前在文章中提到，我国双语教学进程中所面临的其中一个重要的问题就是学生参与度不高，若在学校强制要求下进入课程的学习，那么学生最后所学的专业基础知识并不扎实，这对下一阶段的进阶课程造成了一定的阻碍。同时最能直观反映问题的也是双语课堂中学生的满意程度，那么如何在双语教学中受益，并且摒弃抵触心理、提升愉悦度就是我们急需解决关注的。主要从两方面考虑：

### 4.1 学生角度

首先需要解决的问题是学生达到什么样的英语水平才能进入双语课程。韩剑侠、俞理明经过追踪并检测上海某高校的英语水平认为，我国的大学英语考试与渥太华大学EPT考试的结构、内容相似，同时指出只有达到CET6考试及格或CET4成绩优秀的英语水平进入全英文的双语课堂才能更好地实践第二语言的应用并且推动了专业知识的认知。根据我国高校四、六级的相关统计指出，2015年6月高校四级的通过率达到70%左右，其中首次参加考试的通过率为40%，而六级的通过率为45%左右。这一现象表明，我国的大学生英语水平正在提升，在通过四级之后的学生再经过一年的大学英语教学，完全有能力进入混合式的双语教学，但进入全英语的双语教学还有一定的差距。因此在高校开课的过程中，可以先从公共课着手，相对专业性较弱的课程可以适当降低课程学习的难度，增加学生的学习热情。

其次，加强学生的激励保障制度。在我国部分高校的多媒体教学设备还是存在较落后的现象，双语教学的硬软件无法达到多样化教学的条件，这在一定程度上减少了学生的参与度。因此，学校需加大对教学设备的投入，使教学方法有了多元化的基本条件。同时学校的对于双语教学的管理制度上予以调整，加强学分与奖学金的激励制度，使学生增加对双语课堂的积极性，形成更强的心理推力。

第三，增加学校的外语氛围。利用“本土学生走出去，国外学生走进来”的模式，来加强学校的语言环境。我们可以通过与留学生的英语水平对比，得知语言氛围对学习及应用第二语言的重要性。正因为留学生在异国他乡的“生活被迫”环境，更为了融入国外的生活习俗，加快了学习第二语言的实效性。相比于此，高校应适当地增加交换生的名额，并且引入国外的留学生进入双语课堂，这不仅对双语教师起到了积极的作用，也为本土学生提供了有效的语言环境。同时，我国大部分的高校一直有英语社团，英语角等学习英语的途径，但是大部分仅仅是一个形式而已，并未将其作用发挥，也未能很好地引导、鼓励学生进入英语的学习。因此，学校必须加大支持力度，对这些原本只是“形象工程”的英语学习途径进行整改。

### 4.2 教学方法

首先，专业学科的教师在学习提升自己的同时，更应倡导语言教师走入课堂，将语言与专业学科结合起来，起到相辅相成的作用。在此模式下，语言教师即可以帮助学生解决专业知识

上基础语言的问题，也能帮助语言基础较薄弱的学生融入到双语教学的课堂。因此，在学校设置课程时，应注意英语语言学科与双语专业学科的结合，可以将此相关联的课程放在前后学期或同一学期教学。

第二，双语教学中尽可能地使用第二语言进行教学。之前在文中提到，混合行的双语教学模式其中一个重要局限性是当两种语言同时进行，学生很容易忽视了他们较不熟悉且难理解的第二语言，从而在教学过程中并未起到积极地效应。同时借鉴加拿大双语教学的成功经验，他们认为在双语课堂上完全使用第二语言进行讲授是推行双语教学的关键因素。未来，在提高专业学科教师的英语水平前提条件下，高校完全使用第二语言进行教学是加快国际化教育进程的必经之路。

## 5. 结束语

在国家政策、资源的帮助下，各高校根据已实行的先有经验进行总结，针对师资、学生、语言环境等方面展开了相对性的探讨与改进，前进的道路上依旧崎岖不平，但双语教学、国际化进程的脚步却勇往直前，为国家培养新一代复合型人才做出贡献。

## References

- [1] Baker, C. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism [M]. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 1993:151-153.
- [2] J.C. Richards, J. Platt & H. Platt, Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics [Z]. Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 45.
- [3] Marsh, H. W., K. T. Hau & C. K. Kong. Late immersion and language of instruction in Hong Kong high school: Achievement growth in language and non-language subjects [J]. Harvard Educational Review 70: 302-346
- [4] Luo Liangzhen, Pan Yinlu, Song Lin, The present situation of bilingual teaching in China [J]. Jiangxi Social Sciences, 2003, (12): 296-298.
- [5] Yuan Duping, Yu Liming, Research on the concept and strategy of bilingual teaching [J]. Chinese Foreign Language (1): 122-125.
- [6] Yu Liming, Han Jianxia, Ottawa's Content-based Instruction and its Inspirations [J]. Foreign Language Teaching and Research, 2003, (6): 465.
- [7] Wang Binhua, the Bilingual Teaching and the Bilingual Education [M] Shanghai Education Press, 2003: 6.
- [8] Yuan Pinghua, 2006, A Comparative Study of Bilingual Education Between China and Canada [J]. Higher Education Exploration, 2006, (5): 39-42.